

Toli Janmamuna

Ragam: Bilahari (29th Melakarta Janyam)

ARO: S R2 G3 P D2 S ||

AVA: S N3 D2 P M1 G3 R2 S ||

Talam: Jhampa (Khanda Chapu)

Composer: Thyagaraja

Version: D.K. Pattammal

Lyrics Courtesy: www.karnatik.com (Rani) and Lakshman Ragde

<http://www.geocities.com/promiserani2/c2619.html>

Meaning and Comments, Courtesy: V.Sadagopan

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=5hMGvS8ea6o>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/tolijanma-class.mp3>

Pallavi:

toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Anupallavi:

phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNTi kaddamu valEnA

CharaNam:

rAgi pairula centa ramyamau vari molaka rAjillu nErcu naTarA

nAgashayanA tyAgarAja pApamutOnu nAma puNyamu celagunA nEnu

Meaning & Comments: (Courtesy: V.Sadagopan)

Pallavi:

Sahityam: toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Meaning: Oh Raamachandra ! I have now come to know ("delisenu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEyu") in my previous ("toli") births ("Janmamuna")

Toli – previous

Janmamuna – births

jEyu – committed

duDuku – sins

delisenu – I have come to know

rAma – O RAMA

Anupallavi:

Sahityam: phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNTi kaddamu valEnA

Meaning: The results of these sins are very perceptible to me now. The situation is clear as a fruit ("phalamEmO") in the palm ("chEti") of my hand ("yara"). One does not need ("valEnA") a mirror ("kaddamu") to see the boil ("puNTi") in one's palm.

Ni mahima – your greatness

phalamEmO – fruit

yara chEti – in the palm of my hand

puNTi – boil (in one's palm)

kaddamu – mirror

valenA – one does not need

Charanam:

Sahityam: rAgi pairula centa ramyamau vari molaka rAjillu nErcu naTarA

Meaning: Will the ("naTarA") superior ("ramyamau") Varahu SamphA crop -- fine paddy sprout -- ("vari molaka") survive in the midst of raagi ("Raagi") crop ("Pairula")? Will it be compatible with the Raagi crop? No !

O Lord! In the same manner as (aTarA) as a beautiful (ramyamau) paddy (vari) seedling (molaka) might happen (nErcunu) (nErcunaTarA) to flourish (rAjilla) (literally shine) beside (centa) (literally near) rAgi crop (payirula),

rAgi pairula – ragi crop

centA – in the midst of (beside, or near)

ramyamau – beautiful

vari molaka – paddy seedling

rAjillu – flourish

nErchu – (n)aTara – in the same manner, which might happen

Sahityam: nAgashayanA tyAgarAja pApamutOnu nAma puNyamu celagunA nEnu

Meaning: Similarly , O the one who sleeps ("shayana") on a serpent("naaga") couch, the auspicious fruits ("raajillu nerchu") resulting from Your Naama SankIrthanam will be destroyed by its association ("tOnu") with the sins ("paapamu") from poorva JanmAs .

The merit of Your holy ("punyamu") name ("naama") will be incompatible ("chelagunA") with the company of my sins !

Naga-shayanA – O one who sleeps on a serpent

tyagarAja pApamutOnu – the sins of this tyAgarAja

nAma punyamu – the merits of your holy name

celaguna – incompatible

nEnu - my

Comments:

This krithi was composed by Saint ThyagarAja in a mood (SanchAri BhAvam) of NirvEdham (Dejection , Despondency). In this mood and the allied moods of Aathma GarhaNam and NaiccyAnusandhAnam (self depreciation), a Bhakthan deplores his pitiable lot and in a plaintive mood (DhainyOkthi) seeks the Lord's dayA and karuNA katAksham .

Pallavi:

toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Sahityam: toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Meaning: Oh RaamachandrA ! I have now come to know ("delisEnu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEyu") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")

Toli – previous

Janmamuna – births

jEyu – committed

duDuku – sins

delisenu – I have come to know

rAma – O RAma

S S sn nd P || pm- G g r g r S || R G P ; ; || ; ; G P D ||
toli jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku- - - - rA - ma

S S sn nd P || pm- G g r g r S || R G P P D || pd S pd S -nd ||
toli jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku de-li- se-nu rA - ma

dr S sn nd P || pm- G g r g r S || R G P - D R || gr sn d p mg pd ||
to-li jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku de-li- se-nu rA - - ma

dr S sn dp dr || s n dp dp mg rs || G G G,p - mgrs || gr sn d p mg pd ||
to-li jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku de-li- se-nu rA - - ma

S S sn nd P || pm- G g r g r S || R G P ; ; || ; ; ; ; ; ||
toli jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku- - - - - - -

Anupallavi:

phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNTi kaddamu valEnA

Sahityam: phalamEmO (nI mahima) YarachEti puNTi kaddamu valEnA

Meaning: The results of these sins are very perceptible to me now. The situation is clear as a fruit ("phalamEmO") in the palm ("chEti") of my hand ("yara"). One does not need ("valEnA") a mirror ("kaddamu") to see the boil ("puNTi") in one's palm.

Ni mahima - your greatness

phalamEmO – fruit

yara chEti – in the palm of my hand

puNTi – boil (in one's palm)

kaddamu – mirror

valenA – one does not need

S ; S S S || S D rs R R || S ; ; ; ; || ; ; ; ; ; ||
nI mahima pha-la mE- mO - - - - - - - - - -

S ; S S S || S D rs R R || S ; S S S || S D gr G G ||
nI mahima pha-la mE- mO nI mahima pha-la mE- mO

S ; S S S || S D gr G G || gr gp g r gr S || g r s n d r- sn D ||
nI mahima pha-la mE- mO a- ra- chE- - ti puN-- Ti- ka- -

n d P - d p m g p d ||
dda-mu va- lE - nA-

Sahityam: toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Meaning: Oh RaamachandrA ! I have now come to know ("delisenu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEyu") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")

dr S sn dp dr || s n dp dp mg rs || G G gp - mgrs || gr sn d p mg pd ||
to-li jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku de-li- se-nu rA - - ma

S S sn nd P || pm- G g r g r S || R G P ; ; || ; ; ; ; ; ||
toli jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku- - - - - - -

CharaNam:

rAgi pairula centa ramyamau vari molaka rAjillu nErcu naTarA
nAgashayanA tyAgarAja pApamutOnu nAma puNyamu celagunA nEnu

Sahityam: rAgi pairula centa ramyamau vari molaka rAjillu nErcu naTarA

Meaning: Will the ("naTarA") superior ("ramyamau") Varahu SamphA crop -- fine paddy sprout -- ("vari molaka") survive in the midst (centA) of raagi ("Raagi") crop ("Pairula")? Will it be compatible with the Raagi crop? No !

O Lord! In the same manner as (aTarA) as a beautiful (ramyamau) paddy (vari) seedling (molaka) might happen (nErcunu) (nErcunaTarA) to flourish (rAjilla) (literally shine) beside (centa) (literally near) rAgi crop (payirula),

rAgi pairula – ragi crop

centA – in the midst of (beside, or near)

ramyamau – beautiful

vari molaka – paddy seedling

rAjillu – flourish

nErchu – (n)aTara – in the same manner, which might happen

P ; P- pd n d || dp mg r g d p m g || r g P pm - m g g r ||
rA- gi pai- - - ru- la- Chen- - ta- ram- ya- mau - - -

s r g r S S S || s r G r g d p m g || sr G g S - r G ||
va-ri- mo la ka rA- - jil- - - lu- nE- - rchu- naTa

P ; ; ; ; || n d d p m g r s rg ||
rA - - - - - - - - - - -

P ; P- pd n d || dp mg r g d p m g || r g P pm - m g g r ||
rA- gi pai- - - ru- la- Chen- - ta- ram- ya- mau - - -

s r g r sn ds S || s r G r g d p m g || sr G g S - r G || P ; ; ; ; ||
va-ri- mo la ka rA- - jil- - - lu- nE- - rchu- naTa rA - - -

Sahityam: nAgashayanA tyAgarAja pApamutOnu nAma puNyamu celagunA nEnu

Meaning: Similarly , O the one who sleeps ("shayana") on a serpent("naaga") couch, the auspicious fruits ("raajillu nerchu") resulting from Your Naama SankIrthanam will be destroyed by its association ("tOnu") with the sins ("paapamu") from poorva JanmAs .

The merit of Your holy ("punyamu") name ("naama") will be incompatible ("chelagunA") with the company of my sins !

Naga-shayanA – O one who sleeps on a serpent

tyagarAja pApamutOnu – the sins of this tyAgarAja

nAma punyamu – the merits of your holy name

celaguna – incompatible

nEnu - my

n d d p m g- r g P || dp mg rs r g P || pd sn p d - S ; || s n D r s R R ||
 nA- - - ga- sha- ya nA- -- tyA-- ga rA- - ja - pA- pa-mu tO- - nu

 n d d p m g- r g P || dp mg rs r g P || pd S S - snnd || S S sdr s R ||
 nA- - - ga- sha- ya nA- -- tyA-- ga rA- - ja - pA- pa-mu tO- - nu

 s r g p g r - s r g r || s n dp p d s r G || S ; s n d p d n || pn dp - gp dsnd ||
 nA- - ma- puN- - ya-mu- che-la-gu nA - - - - - nE - - nu- - -

Sahityam: toli janmamuna jEyu duDuku delisenu rAma

Meaning: Oh RaamachandrA ! I have now come to know ("delisEnu") about the sins ("duDuku") that I committed ("jEyu") in my previous ("toil") births ("Janmamuna")

dr S sn dp dr || s n dp dp mg rs || G G gp - mgrs || gr sn d p mg pd ||
 to-li jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku de-li- se-nu rA - - ma

 S S sn nd P || pg- G g r g r S || R G P ; ; || ; ; ; ; ||
 toli jan- - ma mu- na jE- - - yu du Du ku- - - - -